

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 18

---

---

A. TITEL

*Vierde Aanvullende Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland bij het Verdrag inzake sociale verzekering, betreffende de regeling van aanspraken die door Nederlandse werknemers tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van de Duitse sociale verzekering zijn verkregen;  
's-Gravenhage, 21 december 1956*

**B. TEKST****Vierde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 betreffende de regeling van aanspraken, die door Nederlandse werknemers tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van de Duitse sociale verzekering zijn verkregen**

Gelet op artikel 29, eerste lid, van het Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 wordt betreffende de aanspraken ingevolge de sociale verzekering van de Nederlandse werknemers, die in de periode tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 in Duitsland werkzaam zijn geweest, de volgende Aanvullende Overeenkomst gesloten:

**Artikel 1**

Het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering van 29 maart 1951, alsmede de daarbij gesloten Aanvullende Overeenkomsten, zijn ook van toepassing op de vorengenoemde Nederlandse werknemers, voor zover in deze Overeenkomst niet anders is bepaald.

**Artikel 2**

1. Verzekeringstijdvakken, die door Nederlandse onderdanen tussen 13 mei 1940 en 1 september 1945 op grond van een tewerkstelling tegen beloning in de Duitse rentenverzekering voor arbeiders of de Duitse rentenverzekering voor bedienden vervuld zijn, gelden als vervuld voor de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden, indien de werknemer vóór 1 september 1945 zijn werkzaamheden beëindigd heeft en uiterlijk 31 december 1945 in Nederland teruggekeerd is.

2. Indien de in het eerste lid bedoelde Nederlandse onderdanen vóór de aanvang van hun tewerkstelling in Duitsland niet ingevolge de Nederlandse Invaliditeitswet verzekerd waren, worden zij voor de toepassing van de artikelen 75 en 76 dier wet als verzekerd beschouwd vanaf de dag, waarop zij in Duitsland te werk gesteld werden; deze bepaling geldt slechts, indien het voor de rechthebbende voordeliger is.

3. Op grond van verzekeringstijdvakken, die ingevolge het eerste lid als vervuld gelden voor de Nederlandse verzekering tegen geldelijke gevolgen van invaliditeit, ouderdom en overlijden kunnen geen aanspraken worden ontleend aan de Duitse rentenverzekering

**Vierte Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 über die Regelung der Ansprüche, die von niederländischen Arbeitskräften zwischen dem 13. Mai 1940 und dem 1. September 1945 in der deutschen Sozialversicherung erworben worden sind**

Auf Grund des Artikels 29 Abs. 1 des Abkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung vom 29. März 1951 über die sozialversicherungsrechtliche Behandlung der in der Zeit zwischen dem 13. Mai 1940 und dem 1. September 1945 in Deutschland beschäftigt gewesenen niederländischen Arbeitskräfte folgende Zusatzvereinbarung geschlossen:

Artikel 1

Das Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung vom 29. März 1951 nebst den dazugehörigen Zusatzvereinbarungen findet auch auf die vorgenannten niederländischen Arbeitskräfte Anwendung, soweit diese Vereinbarung nicht etwas anderes bestimmt.

Artikel 2

(1) Versicherungszeiten, die von niederländischen Staatsangehörigen zwischen dem 13. Mai 1940 und dem 1. September 1945 auf Grund eines entgeltlichen Beschäftigungsverhältnisses in der deutschen Rentenversicherung der Arbeiter oder der deutschen Rentenversicherung der Angestellten zurückgelegt worden sind, gelten als in der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes zurückgelegt, falls der Arbeitnehmer vor dem 1. September 1945 aus dem Beschäftigungsverhältnis ausgeschieden und bis zum 31. Dezember 1945 in die Niederlande zurückgekehrt ist.

(2) Waren die in Absatz 1 genannten niederländischen Staatsangehörigen vor der Aufnahme ihres Beschäftigungsverhältnisses in Deutschland nicht nach dem niederländischen Invaliditätsgesetz versichert, so gelten sie für die Anwendung der Artikel 75 und 76 dieses Gesetzes als mit dem Tage versichert, an dem sie die Beschäftigung in Deutschland aufgenommen haben; dies gilt nur, wenn es für den Berechtigten günstiger ist.

(3) Aus Versicherungszeiten, die nach Absatz 1 als in der niederländischen Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und des Todes zurückgelegt gelten, können gegen die deutsche Rentenversicherung der Arbeiter und die deutsche Rentenversicherung der

voor arbeiders en de Duitse rentenverzekering voor bedienden. Voor zover de in het eerste lid bedoelde tijdvakken reeds door Duitse verzekeringsorganen bij de vaststelling van uitkeringen in aanmerking zijn genomen, worden de uitkeringen op verzoek of ambtshalve opnieuw vastgesteld, ongeacht de rechtsgeldigheid van vroegere beslissingen. De tot de nieuwe vaststelling te veel betaalde bedragen worden niet teruggevorderd.

#### Artikel 3

De organen van de in artikel 2 genoemde Duitse rentenverzekeringen betalen aan de Sociale Verzekeringsbank ter vergoeding van de verplichtingen, die ingevolge artikel 2 ontstaan, binnen zes maanden na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden van deze Overeenkomst een som ineens ter grootte van de tegenwaarde in Duitse marken van 20 miljoen gulden. Dit bedrag is vastgesteld met inachtneming van de bepalingen van artikel 20, derde lid, letter *b* en artikel 21 van het Verdrag.

#### Artikel 4

Deze Overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een tegengestelde verklaring afilegt.

#### Artikel 5

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk in Bonn worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1952. Tegelijkertijd treedt de „Derde Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Bondsrepubliek Duitsland en het Koninkrijk der Nederlanden inzake sociale verzekering van 29 maart 1951 betreffende aanspraken ingevolge de sociale verzekering van de Nederlandse werknemers, die op grond van ambtelijke arbeidsbemiddeling in de periode van 1940 tot en met 1945 in Duitsland werkzaam zijn geweest” buiten werking.

Ten blijkke waarvan de ondergetekenden de Aanvullende Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

Gedaan te 's-Gravenhage, 21 december 1956, in tweevoud in de Nederlandse en de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het  
Koninkrijk der Nederlanden,  
(w.g.) J. LUNS

Voor de  
Bondsrepubliek Duitsland,  
(w.g.) H. MÜHLENFELD

Angestellten keine Ansprüche geltend gemacht werden. Soweit die in Absatz 1 genannten Zeiten bereits von deutschen Versicherungsträgern bei der Feststellung von Leistungen berücksichtigt worden sind, werden die Leistungen auf Antrag oder von Amts wegen neu festgestellt; die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen. Bis zur Neufeststellung überzahlte Beträge werden nicht zurückgefordert.

### Artikel 3

Die Träger der in Artikel 2 genannten deutschen Rentenversicherungen zahlen der „Sociale Verzekeringsbank“ zum Ausgleich der Verpflichtungen, die nach Artikel 2 erwachsen, innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden zu dieser Vereinbarung einen Pauschbetrag in Höhe des DM-Gegenwertes von 20 Millionen hfl. Dieser Betrag ist unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Artikels 20 Abs. 3 Buchst. b) und des Artikels 21 des Abkommens festgesetzt worden.

### Artikel 4

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von drei Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden eine gegenseitige Erklärung abgibt.

### Artikel 5

(1) Diese Vereinbarung soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Bonn ausgetauscht werden.

(2) Diese Vereinbarung tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden mit Wirkung vom 1. November 1952 in Kraft. Gleichzeitig tritt die „Dritte Zusatzvereinbarung zum Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über Sozialversicherung vom 29. März 1951 über die sozialversicherungsrechtliche Behandlung der auf Grund amtlicher Vermittlung in der Zeit von 1940 bis 1945 in Deutschland beschäftigt gewesenen niederländischen Arbeitskräfte“ ausser Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten die Zusatzvereinbarung mit ihren Unterschriften und ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu 's-Gravenhage, am 21. Dezember 1956, in doppelter Urschrift in niederländischer und deutscher Sprache, wobei der Wortlaut beider Sprachen gleichermassen verbindlich ist.

Für das  
Königreich der Niederlande,  
(gez.) J. LUNS

Für die  
Bundesrepublik Deutschland,  
(gez.) H. MÜHLENFELD

#### D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 5, eerste lid.

#### G. INWERKINGTREDING

De bepalingen der Overeenkomst zullen ingevolge artikel 5, lid 2, in werking treden op de dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, met terugwerkende kracht te rekenen van 1 november 1952 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal de Overeenkomst slechts gelden voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Van het op 29 maart 1951 te Bonn tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Verdrag inzake sociale verzekering, met Slotprotocol, welk Verdrag door de onderhavige Overeenkomst wordt aangevuld, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 57; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 137.

Van de op dezelfde datum gesloten Derde Aanvullende Overeenkomst bij genoemd Verdrag, welke Overeenkomst op grond van artikel 5, lid 2, van de onderhavige Overeenkomst buiten werking zal treden, is de tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 62; zie ook *Trb.* 1952, 135.

Waar in artikel 1 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen naar de Aanvullende Overeenkomsten bij bovengenoemd Verdrag, zijn bedoeld de Tweede Aanvullende Overeenkomst van 29 maart 1951 (tekst opgenomen in *Trb.* 1951, 61; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 138) en de Vijfde Aanvullende Overeenkomst van 21 december 1956 (tekst opgenomen in *Trb.* 1957, 19). De Eerste en de Derde Aanvullende Overeenkomst worden namelijk vervangen, onderscheidenlijk door de Vijfde en de onderhavige Aanvullende Overeenkomst.

Uitgegeven de zesde februari 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.